

「ビギナーズ」の特色と真の英語力をつけるポイント..... 6
 本書の構成..... 13

1. 政治・外交

NEWS 01.....**与党が年金時効撤廃法案を強行採決**..... 16
 Ruling bloc rams pension bill through

NEWS 02.....**安倍首相、ボーナス一部返納へ 年金スキャンダルで**..... 18
 Abe to return bonus over pension scandal

NEWS 03.....**久間防衛相が辞任 原爆「しょうがない」発言めぐり**..... 20
 Kyuma steps down over A-bomb remarks

NEWS 04.....**参議院選挙で連立与党が大敗**..... 22
 Ruling coalition suffers huge defeat

NEWS 05.....**江田五月氏が参議院議長に 民主党から初めて**..... 24
 DPJ takes helm in Upper House

NEWS 06.....**宮沢喜一元首相が死去**..... 26
 Former Prime Minister Miyazawa dies

2. 社会・文化

NEWS 07.....**福島で17歳少年が切断した母親の頭部を持って警察に自首**..... 30
 Boy enters police station with severed head

NEWS 08.....**グッドウィルが全6介護事業売却を決定**..... 32
 Goodwill to sell six nursing-care operations

NEWS 09.....**渋谷の女性専用温泉施設で爆発事故、女性3人死亡**..... 34
 Shibuya spa blast kills three women

NEWS 10.....**新潟中越沖地震で、世界最大の柏崎刈羽原発に被害**..... 36
 Earthquake damages nuclear plant

NEWS 11.....**地震に襲われた柏崎刈羽原発、原子炉の点検開始は数カ月遅れに**..... 38
 Quake-hit plant checks delayed for months

NEWS 12.....**違法行為で、NOVAに一部業務停止命令**..... 40
 Nova given penalty for 'malicious' service

NEWS 13.....**ミートホープに調査、「牛ミンチ」偽装で**..... 41
 Meat Hope grilled over beef-pork mix

3. 国際

NEWS 14.....**米とイラン、27年ぶり直接協議 イラクの安定化をめぐり**..... 44
 U.S., Iran in ice-breaking talks

NEWS 15.....**独警察、サミット開幕の陰で抗議デモ対策に追われる**..... 46
 German police battle G-8 protesters

NEWS 16.....**ブレア前英首相が中東和平4者協議の特使に任命**..... 48
 Blair appointed Quartet's Mideast envoy

NEWS 17.....**英テロ未遂事件で、外国人医師ら逮捕**..... 50
 Physicians arrested in failed bombings

NEWS 18.....**パキスタンのモスク立てこもり、機動隊強行突入で幕**..... 52
 Siege of Red Mosque comes to an end

NEWS 19.....**サンパウロの空港で旅客機墜落、200人近くが死亡**..... 54
 Nearly 200 dead in plane crash

NEWS 20.....**難問を抱える中国 北京オリンピック開催まで1年に**..... 56
 Challenges face Beijing before Olympics

4. 自然・科学

NEWS 21.....**DNA構造発見の科学者、自分自身のゲノム地図を受け取る**..... 60
 Scientist gets own personal genome map

NEWS 22.....**イギリスで60年ぶりの大洪水、南欧は猛暑**..... 62
 Britain flooded as Europe bakes

NEWS 23.....**高致死率のカビ類、日本の野生のカエルで確認**..... 64
 Deadly fungus attacks Japanese frogs

5. スポーツ

NEWS 24	15歳のアマチュアゴルファーがプロトーナメント最年少優勝	68
	15-year-old makes golfing history	
NEWS 25	米大リーグ・オールスターで、イチローがMVP	70
	Ichiro named MLB All-Star MVP	
NEWS 26	白鵬が横綱に昇進 2場所連続優勝の後	72
	Hakuho promoted to yokozuna	
NEWS 27	フェデラーがウィンブルドン5連覇、女子はウィリアムズ優勝	73
	Federer, Williams take Wimbledon titles	
NEWS 28	日本、アジアカップ準決勝でサウジアラビアに敗れる	74
	Soccer: Japan beaten by Saudi Arabia	
NEWS 29	横綱朝青龍に2場所出場停止処分	75
	Asashoryu suspended from tournaments	
NEWS 30	ボンズ、756号の大リーグ最多本塁打記録を達成	76
	Bonds makes history with 756th home run	

覚えておきたい単語

❖政治・外交ニュース編	27
❖社会・文化ニュース編	42
❖国際ニュース編	58
❖自然・科学ニュース編	65
❖スポーツニュース編	77

C O L U M N S コラム

ニュース英語 最前線 柴原早苗 (放送通訳・会議通訳者)	80
教室に英字新聞がやって来た 大槻欣史 (宮城県仙台第一高等学校英語科教諭)	82
コトバと世界の地平線 森千香子 (南山大学外国語学部専任講師)	84

●監修者紹介

伊藤サム (Sam Ito)

父親は米国生まれの日系二世。米国 (高校)、英国 (ロンドン大学) に留学。一橋大学在学中に英検1級で合格者総代。

ジャパンタイムズ入社後、報道部にて外務省、大蔵省、首相官邸、自民党などを担当。外信整理部長、編集局長、週刊 ST 編集長などを歴任。その間、外国プレスにコメンテーターとして出演、雑誌などへの寄稿も多数あり、多様なメディアにかかわるバイリンガル・ジャーナリストとして活躍。現在は教育事業局理事。著書に『第一線の記者が教えるネイティブに通じる英語の書き方』『第一線の記者が教える英字新聞の読み方』『伊藤サムのこれであなたも英文記者』(以上、ジャパンタイムズ)、『英語は「やさしく、たくさん」』(講談社インターナショナル) など。

ウェブサイト「英語の世界」: <http://homepage1.nifty.com/samito/>



「ニュースの背景」執筆……猪狩真一、小田公美子、水本達也 (五十音順)
編集協力……松本静子

表紙・本文デザイン……山田英春
立体イラストレーション……野崎一人
DTP組版……Studio B.U.G.、奥田直子

CD収録時間……約35分
CDナレーション……Anita Sugunan
収録スタジオ……ELEC録音スタジオ

「ビギナーズ」の特色と 真の英語力を付けるポイント

英字新聞に代表される現代英語の読み方について、はじめの一步からコーチするのが、本書『NEWS DIGEST ビギナーズ』です。独学の友として、学校教材として、至れり尽くせりの内容を盛り込みました。

「忙しいので短時間で読解力・単語力を付けたい。でも長文はまだ苦手」という方に最適です。高1英語までの基礎がしっかりしている方ならば、本書によって大きく力が伸びます。

NEWS DIGEST ビギナーズの多彩な特色

- はじめての人向き、現代英語入門書
- 辞書なしで読める学習「時短」教材
- 『週刊 ST』からトップ記事を収録
- 活字が大きく読みやすくなった本文
- 「構文ナビ」が英文の隠れた構造を明示
- 対訳・注釈が、独学者の誤読を防止
- 対訳は、学習効果が高い直訳タイプ
- 注釈で、単語力が伸びる「コア意味」を説明
- 文法書に載っていない最新表現も解説
- 見出し説明はネイティブ流の復元理解
- 現代英語の主要表現・単語が身に付く
- ゆっくり朗読 CD で耳からも覚えやすい

本書は、ジャパントイムズ発行『週刊 ST』からトップニュースを集めたダイジェスト版に、全訳、注釈、コラム、そして CD を付けた英字新聞の入門書です。『週刊 ST』は、学習者のために注釈を付けた英字新聞のパイオニア（ルーツは明治 31 年）。バラエティに富む紙面で多くの読者に愛読されてきました。日本の英語界の俊秀を育

てきた、優れた独学教材でもあります。

英字新聞は本来、英語ネイティブのための新聞ですから、学習者はあちこち誤読してしまいます。いくら辞書を引いても意味が分からないどころか、辞書にはまだ載っていない新語もたくさん登場します。そんなとき、本書の語釈は文脈に応じた意味をズバリ教えてくれる、独学者にとっては不可欠な情報になります。また、いちいち辞書を引かずに読めますので、学習時間を大幅に短縮できます。

対訳は、英語の構文と意味にできるだけ忠実に直訳しました。ごこちない訳であっても、学習者ができるだけ原文のニュアンスを感じやすいことを優先してあります。「理解するのはあくまで英文であり、日本語訳の部分ではない（つまり、訳を読んで安心してはダメ）」ことを意識しながら読んでみてください。

よく言われているように、英語学習のベストな方法は「英語で考える」＝「直読直解」です。本書の直訳調対訳は、直読直解を手助けするツールなのです。

英語特有の【長～い名詞句】に慣れるのがコツ

英語と日本語には、構文など埋めがたいギャップがたくさんあります。それらを目に見えるようにするため、本書では「構文ナビ」として、いろいろな工夫をしています。

まず【 】と（ ）で構文を明示してあります。これらのカッコに入っているのは、【長い名詞句・節】と（挿入的要素）で、どちらも日本語にはあまりない構文です。

英語の特徴の 1 つに、「日本語の感覚からみると異様に長～い名詞句・節が多い」というのがあります。英語には前置詞・関係代名詞などがあるため、長いのが自然なのです。この特徴に慣れると、英文を深く理解できるようになり、英語らしい文章が書けるようになります。

例えば、次の文を見てみましょう。

政治・外交

NEWS 01-06



参院選で惨敗した自民党。閣僚の相次ぐ失言など、安倍政権の危機管理能力の欠如が敗因の一つとされた
(YOSHIAKI MIURA PHOTO)

Prime Minister Shinzo Abe's ruling coalition suffered one of its worst defeats ever in the Upper House election July 29.

The Democratic Party of Japan (DPJ) is now No. 1 in the Upper House. It won 60 of the 121 seats up for grabs, and now has 109 of the Upper House's 242 seats.

Meanwhile, Abe's Liberal Democratic Party (LDP) won only 37 seats, and now has only 83 seats. Its coalition partner, New Komeito, ended up with nine.

Abe called the results "severe" but said he would not resign. "I must push ahead with reforms," he said. "The responsibility for this utter defeat rests with me."

Instead, Mikio Aoki, the head of the LDP's House of Councillors caucus, stepped down Aug. 1 to take responsibility for the defeat.

Farm minister Norihiko Akagi was also dismissed over [political funds scandals that caused damage to the LDP's election results].

Meanwhile, a record-high total of 26 women made it to the House of Councillors in the election. (Kyodo)

英文を読み解こう

■ 〈見出し〉 Ruling coalition suffers huge defeat

= The ruling coalition suffered a huge defeat.
「与党連合、大敗を喫す」

- ruling coalition : 連立与党、与党連合。「この国を」rule している〈政党の〉coalition (連合)
- suffer : ~で苦しむ、~をこうむる
- defeat : 敗北
- ever : 過去を通してこれまでずっと、史上
- Upper House : 参院。正式名称は第5パラグラフにある House of Councillors (参議院)
- Democratic Party of Japan : 民主党。米国などの同名の政党と区別するため、英文名称には

of Japan が付く

■ seats up for grabs

「改選議席」。up for grabs は口語で「手を伸ばして grab (握る) すれば〈少し努力すれば〉手に入る」が本来の意。the 121 seats up for grabs = the 121 seats (that were) up for grabs で、「〈任期切れで〉空席になり、立候補すれば〈握ってしまえば〉手に入る 121 の席」といった意味。

- coalition partner : 連立しているパートナー。連立仲間
- end up with : (望ましくないもの) を手に入れて終わる

参議院選挙で連立与党が大敗

安倍晋三首相率いる連立与党は、7月29日に参院選で過去最悪の敗北の一つを喫した。

民主党 (DPJ) が今では参院において第一勢力となった。民主党は改選 121 議席のうち 60 議席を獲得し、今では参院の 242 議席のうち 109 議席を占める。

一方で、安倍首相の自由民主党 (自民党) は 37 議席しか獲得できず、今では全体で 83 議席だけとなった。自民党の連立相手 (公明党) は 9 議席に終わった。

安倍首相はこの結果を「厳しい」と評したが、辞任しないと述べた。「改革を進めなければならない」と首相は語った。「この惨敗の責任は私にある」と語った。

代わりに青木幹雄 (自民党の参議院議員会長) が 8 月 1 日、敗北の責任を取って辞任した。

また赤城徳彦農水相が、【自民党の選挙結果に悪影響を与えた政治資金スキャンダル】をめぐって更迭された。

なお、過去最多となる 26 人の女性が、この選挙で参議院議員に当選した。

- nine : ここでは nine seats の略
- severe : 厳しい
- push ahead with : ~と共に前へ押し進む
- utter : 完全な = complete
- rest with : ~と共にある。The responsibility for ... rests with me. で「…の責任は私にある」
- caucus : 政党集会、政党の幹部会
- farm minister : 農業の大臣。赤城氏のことを正式に書くと Agriculture, Forestry and Fisheries

- Minister Norihiko Akagi と長くて読みづらいため、短縮した非公式表現が farm minister Norihiko Akagi (赤城徳彦農水相)
- dismiss : 解任する
- record-high : 記録的高さの、最高記録の
- made it to : うまく~へ達した、なった。make it は「うまくいく」という熟語で、この it が具体的に指すものはない

BACKGROUND ニュースの背景

連立与党の敗北が予想された参院選の焦点は、敗北の度合いによる安倍首相の出処進退だった。1998年の参院選では、自民党が44議席の獲得にとどまり、橋本龍太郎首相 (当時) は退陣に追い込まれた。このため「44」という議席数が、勝敗ラインとみられていた。

選挙の結果、自民党が獲得したのは40議席を下回る37議席。首相の退陣は必至と思われたが、安倍氏は早々と続投を表明、党内の批判

を封じ込めた。背景には、自民党内の派閥が弱まり、安倍氏の首に「鈴」を付ける有力者も、適当な首相候補者もないことがある。一方で安倍氏も、年金問題や閣僚の失言を自分自身の失政とは見ていないように振る舞った。

民主党側も、安倍氏の続投を望んでいた節が。テロ特別措置法の延長問題などで国会が行き詰まれば、衆院解散は避けられない。民主党は次期衆院選で政権交代を目指す戦略だ。(水本)